

Gn. 30:13 וַתֹּאמֶר לֵאָה בְּאִשְׁרִי כִּי אִשְׁרֵי יֹנִי בְּנוֹת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אִשֵּׁר :

Gn 30:13 καὶ εἶπεν Λεία Μακαρία ἐγώ, ὅτι μακαρίζουσίν με αἱ γυναῖκες·
καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ασηρ.

Gn 30:12 Et Zilpâh, l'esclave [*la servante*] de Lé'âh, a [+ *a conçu et elle*] a [*encore*] enfanté un second fils à Ya'aqob.

Gn 30:13 Et Lé'âh a dit : Pour mon bonheur [*Je suis heureuse*] !
Car les filles [*femmes*] me proclameront heureuse ! ÷
et elle l'a appelé du nom de 'Âshér [*Asèr*].

Nb 24:17

אֲרָאֲנוּ וְלֹא עָתָה אֲשׁוּרֵנוּ וְלֹא קָרוֹב
דֶּרֶךְ כּוֹכַב מִיַּעֲקֹב וְקֶם שִׁבְטֹ מִיִּשְׂרָאֵל
וּמִחֵץ פָּאֲתֵי מוֹאָב וְקִרְקֵר כָּל־בְּנֵי־שֵׁת :

Nb 24:17 Δείξω αὐτῷ, καὶ οὐχὶ νῦν· μακαρίζω, καὶ οὐκ ἐγγίξει·
ἀνατελεῖ ἄστρον ἐξ Ἰακωβ, καὶ ἀναστήσεται ἄνθρωπος ἐξ Ἰσραὴλ
καὶ θραύσει τοὺς ἀρχηγοὺς Μωαβ καὶ προνομεύσει πάντας υἱοὺς Σηθ.

Nb 24:15 Et il a élevé (la voix pour) son mâshâl et il a dit

LXX ≠ [*Et accueillant sa comparaison, il a dit*] ÷
[TM Oracle de] Bile'âm, fils de Be'ôr, [*≠ profète*] (...)

Nb 24:17 Et je le verrai [*≠ lui montrerai*] et ce n'est pas à présent
et je contemplerai [*≠ je (le) proclame heureux*] et il n'est pas proche ÷
un astre a fait route [*se lèvera*] de Ya'aqob
et une tribu / un bâton° [*≠ un homme*] se dressera d'Israël
et il a frappé les tempes [*il massacrera les dirigeants*] de Mô'âb
et il a miné [*il prendra en butin*] tous les fils de Seth [Tg+ : tous les enfants des hommes].

4Ma 1:10 τῶν μὲν οὖν ἀρετῶν ἔπεστί μοι ἐπαινεῖν
τοὺς κατὰ τοῦτον τὸν καιρὸν ὑπὲρ τῆς καλοκάγαθίας
ἀποθανόντας μετὰ τῆς μητρὸς ἄνδρας,
τῶν δὲ τιμῶν **μακαρίσαι** μ' ἄν.

4Ma 1:10 *En raison de leurs vertus,
il convient que je loue° ces hommes qui, en ce temps-là, à cause de la vie parfaite,
sont morts avec leur mère
et pour leurs honneurs, je les **proclame bienheureux**.*

4Ma 16: 9 ὦ τῶν ἐμῶν παίδων οἱ μὲν ἄγαμοι, οἱ δὲ γήμαντες ἀνόνητοι·
οὐκ ὄψομαι ὑμῶν τέκνα οὐδὲ μάμμη κληθεῖσα **μακαρισθήσομαι**.

4Ma 16: 9 *Ah mes enfants,
ceux-ci ne sont pas mariés et ceux-là se sont mariés pour rien,
je ne verrai pas vos enfants
et on ne m'appellera pas grand-mère, ni ne me **dira bienheureuse**.*

4Ma 18:13 ἐδόξαζεν δὲ καὶ τὸν ἐν λάκκῳ λεόντων Δανιηλ, ὃν **ἐμακάριζεν**.

4Ma 18: 9 *Mais je suis restée avec mon mari au temps de mon éclat.
Or ceux-ci étant parvenus à la maturité, leur père est parti (...)*

4Ma 18:10 *Or il vous **enseignait** — tandis qu'il était encore avec vous — la Loi et les Prophètes.*

4Ma 18:13 *Or il glorifiait aussi Daniel, qui fut dans la citerne / fosse aux lions
et il le **proclamait bienheureux**.*

Job 29:10 קוֹל־גִּידִים נִחְבֵּא וְלִשְׁוֹם לְחֶכֶם דְּבָרָה:
Job 29:11 כִּי אֶזְנוֹן שְׁמָעָה וְתִאֲשְׁרֵנִי וְעֵין רִאֲתָה וְתַעֲיִדֵנִי:

Job 29:10 οἱ δὲ ἀκούσαντες **ἐμακάρισάν** με,
καὶ γλῶσσα αὐτῶν τῷ λάρυγγι αὐτῶν ἐκολλήθη·

Job 29:11 ὅτι οὗς ἤκουσεν καὶ **ἐμακάρισέν** με,
ὀφθαλμὸς δὲ ἰδὼν με ἐξέκλινεν.

Job 29: 7 Quand je sortais à la Porte, près de la cité ÷ sur la place j'établissais mon siège°.

LXX ≠ [Quand je sortais à l'aube dans la ville

et que sur les places le siège° était disposé pour moi] (...)

Job 29:10 La voix des princes **se cachait** [≠ et ceux qui m'écoutaient me **proclamaient heureux**] ÷
et leur langue s'attachait / collait à leur palais [gorge].

Job 29:11 Oui, l'oreille qui m'entendait me **proclamait heureux** ÷
et l'œil qui me voyait me rendait témoignage [≠ se détournait {= se baissait}].

Ps. 41: 2 אֲשֶׁרִי מִשְׁכִּיל אֶל־דָּל בְּיוֹם רָעָה יִמְלִטְהוּ יְהוָה:
 Ps. 41: 3 יְהוָה יִשְׁמְרֶהוּ וְיַחְיֶהוּ יֵאָשֶׁר [וְאֲשֶׁר] בְּאֶרֶץ
 וְאֶל־תִּתְּנֶהוּ בְּנַפְשׁ אִיבָיו:

Ps. 40: 2 Μακάριος ὁ συνίων ἐπὶ πτωχὸν καὶ πένητα·
 ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾷ ῥύσεται αὐτὸν ὁ κύριος.

Ps. 40: 3 κύριος διαφυλάξει αὐτὸν καὶ ζήσai αὐτὸν
 καὶ μακαρίσαι αὐτὸν ἐν τῇ γῇ
 καὶ μὴ παραδῶη αὐτὸν εἰς χεῖρας ἐχθροῦ αὐτοῦ.

Ps 41: 2 Bonheurs de [*Heureux*] celui qui comprend le pauvre [+ et l'indigent] ÷
 au jour du malheur, YHWH le fait échapper [*délivrera*].

Ps 41: 3 YHWH le gardera et le fera vivre, il le **rendra heureux** sur la terre ÷
 et ne le livrera pas à l'âme / la personne [*aux mains*] de ses ennemis.

Ps. 72:17 יְהוָה שְׁמוֹ לְעוֹלָם לְפָנֵי־שֶׁמֶשׁ יָנִין [יָנוּן] שְׁמוֹ וַיִּתְּבָרְכוּ בּוֹ
 כָּל־גּוֹיִם אֲשֶׁר־וְהוּ:

Ps 71:17 ἔστω τὸ ὄνομα αὐτοῦ **εὐλογημένον** εἰς τοὺς αἰῶνας,
 πρὸ τοῦ ἡλίου διαμενεῖ τὸ ὄνομα αὐτοῦ·
 καὶ **εὐλογηθήσονται** ἐν αὐτῷ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς,
 πάντα τὰ ἔθνη **μακαριοῦσιν** αὐτόν.

Ps 72: 1 De Shelomoh.

O Dieu, donne au roi ton équité ÷ et ta justice au fils du roi ! (...)

Ps 72:17 Que son nom **subsiste** à jamais;
 devant le soleil, puisse proliférer / fleurir / croître son nom

Ps 71:17 [*Que son nom soit béni à jamais, qu'il persiste devant le soleil*]
 et que par lui ils **se bénissent** [≠ *se bénissent* toutes les tribus de la terre] ÷
 que toutes les nations le **proclament bienheureux**.

Ps. 144:15 אֲשֶׁרִי הָעַם שֶׁכָּכָה לוֹ אֲשֶׁרִי הָעַם שִׁיְהוּנָה אֱלֹהֵיוּ:

Ps 143:15 **ἐμακάρισαν** τὸν λαόν, ᾧ ταῦτά ἐστιν·
μακάριος ὁ λαός, οὗ κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ.

Ps 144:15 Bonheurs du [*Ils {= on} proclament bienheureux le*] peuple pour qui c'est ainsi ! ÷
 Bonheurs de [*Heureux le*] peuple dont YHWH est le Dieu !

Cant. 6: 9 אַחַת הָיָא יוֹנְתִי תַמָּתִי אַחַת הָיָא לְאַמָּה בְּרָה הִיא לְיִלְדָּתָהּ
 רְאוּהָ בָנוֹת נְיָאֲשֶׁר וְהָ מַלְכוּת וּפְיִלְגָּשִׁים נִיְהַלְלוּהָ:

Cant. 6: 9 μία ἐστὶν περιστέρα μου, τελεία μου,
 μία ἐστὶν τῇ μητρὶ αὐτῆς, ἐκλεκτή ἐστὶν τῇ τεκούσῃ αὐτῆς.
 εἶδοσαν αὐτὴν θυγατέρες καὶ **μακαριοῦσιν** αὐτήν,
 βασίλισσαι καὶ παλλακαὶ καὶ **αἰνέσουσιν** αὐτήν.

Cant 6: 8 Il y a soixante reines et quatre-vingt concubines et des jeunes filles sans nombre.

Cant 6: 9 Une seule est ma colombe, ma parfaite, elle est l'unique de sa mère,
 elle est l'élue / la choisie de celle qui lui a donné le jour ÷
 les filles qui la voient la **proclament bienheureuse**,
 les reines et les concubines aussi la **louent**.

Sag. 2:16 εἰς κίβδηλον ἐλογίσθημεν αὐτῷ,
καὶ ἀπέχεται τῶν ὁδῶν ἡμῶν ὡς ἀπὸ ἀκαθαρσιῶν·
μακαρίζει ἔσχατα δικαίων καὶ ἀλαζονεύεται πατέρα θεόν.

Sag. 2:12 *Tendons des pièges au juste
puisqu'il nous gêne et s'oppose à notre conduite (...)*

Sag. 2:16 *Nous comptons pour lui comme de la fausse monnaie
et il s'éloigne° de nos routes {= voies} comme d'impuretés.
Il **proclame heureux** le (sort) final des justes et il se vante d'avoir Dieu pour père.*

Sag. 2:17 *Voyons si ses dires sont vrais ...*

Sag. 18: 1 Τοῖς δὲ ὁσίοις σου μέγιστον ἦν φῶς·
ᾧν φωνὴν μὲν ἀκούοντες μορφὴν δὲ οὐχ ὁρῶντες,
ὅτι μὲν οὐ κάκεινοι ἐπεπόνθισαν, **ἐμακάριζον**,

Sag. 18: 1 *Cependant pour tes saints il y avait une très grande lumière ;
les autres, qui entendaient leur voix sans voir leur figure,
les **proclamaient heureux** de n'avoir pas eux-mêmes souffert,*

- Si 11:28 πρὸ τελευτῆς μὴ μακάριζε μηδένα,
καὶ ἐν τέκνοις αὐτοῦ γνωσθήσεται ἀνὴρ.
- Si 11:28 *Avant la fin, ne proclame heureux personne ;
car c'est par ses enfants ¹ que l'homme se fait connaître.*
- Si 25: 7 Ἐννέα ὑπονοήματα ἐμακάρισα ἐν καρδίᾳ
καὶ τὸ δέκατον ἐρῶ ἐπὶ γλώσσης·
ἄνθρωπος εὐφραϊνόμενος ἐπὶ τέκνοις,
ζῶν καὶ βλέπων ἐπὶ πτώσει ἐχθρῶν·
- Si 25: 7 *Il y a neuf choses auxquelles je pense et qu'en mon cœur je proclame heureuses
et la dixième, ma langue va la dire :
un homme qui a de la joie par ses enfants ;
celui qui voit, de son vivant, la chute de ses ennemis ...*
- Si 25:23 καρδία ταπεινὴ καὶ πρόσωπον σκυθρωπὸν καὶ πληγὴ καρδίας γυνὴ πονηρά·
χεῖρες παρειμέναι καὶ γόνατα παραλελυμένα
ἥτις οὐ μακαριεῖ τὸν ἄνδρα αὐτῆς.
- Si 25:23 *Cœur abattu et visage sombre / morne et blessure du cœur,
(voilà l'œuvre d')une femme mauvaise ;
mains défaillantes et genoux chancelants / paralysés,
(voilà l'œuvre de) celle qui ne rend pas heureux son mari.*
- Si 31: 8 μακάριος πλούσιος, ὃς εὗρέθη ἄμωμος
καὶ ὃς ὀπίσω χρυσοῦ οὐκ ἐπορεύθη·
- Si 31: 9 τίς ἐστιν; καὶ μακαριοῦμεν αὐτόν·
ἐποίησεν γὰρ θαυμάσια ἐν λαῷ αὐτοῦ.
- Si 31: 8 *Heureux le riche qui est trouvé sans-tache / irréprochable ;
et qui ne court pas après l'or [HE ≠ Mammona] !*
- Si 31: 9 *Qui est-il, que nous le proclamions heureux ?
car il a fait des merveilles en son peuple.*
- Si 37:24 ἀνὴρ σοφὸς πλησθήσεται εὐλογίας,
καὶ μακαριοῦσιν αὐτὸν πάντες οἱ ὀρώντες.
- Si 37:24 *Un homme sage est comblé de bénédictions ;
et tous ceux qui le voient le proclament heureux.*
- Si 45: 7 ἔστησεν αὐτὸν διαθήκην αἰῶνος καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ἱερατείαν λαοῦ·
ἐμακάρισεν αὐτὸν ἐν εὐκοσμίᾳ
καὶ περιέζωσεν αὐτὸν περιστολὴν δόξης·
- Si 45: 6 *Il a élevé Aaron, un saint, semblable à lui, son frère, de la tribu de Lévi.*
- Si 45: 7 *Il l'a établi comme une alliance perpétuelle
et il lui a donné le sacerdoce du peuple;
il l'a proclamé heureux (en le revêtant) d'une belle tenue
et l'a ceint d'une robe de gloire.*

¹ OSTY corrige « à son extrémité ».

- Is. 3:12 עֲמִי נִגְשָׁיו מְעוֹלֵל וְנָשִׁים מְשֻׁלוֹ בּוֹ
עֲמִי מֵאַשְׁרֵיךְ מִתְעִים וְדֶרֶךְ אַרְחֶיךָ בִּלְעוֹ:
- Is 3:12 λαός μου, οἱ πράκτορες ὑμῶν καλαμώνται ὑμᾶς,
καὶ οἱ ἀπαιτοῦντες κυριεύουσιν ὑμῶν·
λαός μου, οἱ **μακαρίζοντες** ὑμᾶς πλανῶσιν ὑμᾶς
καὶ τὸν τρίβον τῶν ποδῶν ὑμῶν ταράσσουσιν.
- Isaïe 3:12 Mon peuple, des nourrissons le tyrannisent et des femmes dominant sur lui ÷
mon peuple, ceux qui te **dirigent** te font errer ²
et la route de tes sentiers, ils l'engloutissent {la font disparaître}
LXX ≠ [Mon peuple, vos taxateurs vous glanent
et ce sont des gens qui frappent qui dominant sur vous ;
mon peuple, ceux qui vous **proclament heureux** vous font errer
et le sentier (où marchent) vos pieds, ils le bouleversent].
- Is. 9:15 וַיְהִי מֵאַשְׁרֵי הָעַם־הַזֶּה מִתְעִים וּמֵאַשְׁרֵיוֹ מְבִלְעִים:
- Is 9:15 καὶ ἔσονται οἱ **μακαρίζοντες** τὸν λαὸν τοῦτον πλανῶντες
καὶ πλανῶσιν ὅπως καταπίωσιν αὐτούς.
- Isaïe 9:15 Et ceux qui **dirigent** ce peuple ont été ceux qui l'ont fait errer
LXX ≠ [Et ceux qui **proclament heureux** ce peuple-ci, ce seront eux qui le feront errer] ÷
et ses **dirigés** ont été engloutis [et ils l'ont fait errer pour l'avalier].
- Mal. 3:12 וְאַשְׁרוּ אֶתְכֶם כָּל־הַגּוֹיִם כִּי־תִהְיוּ אֶתֶם אֶרֶץ חֶפֶץ אֱמֶר יְהוָה זְבָאוֹת:
- Mal 3:12 καὶ **μακαριοῦσιν** ὑμᾶς πάντα τὰ ἔθνη,
διότι ἔσεσθε ὑμεῖς γῇ θελητῇ, λέγει κύριος παντοκράτωρ.
- Mal. 3:10 Apportez [et vous avez apporté] toute la dîme à [TM la maison du] trésor (...)
- Mal. 3:12 Et (alors) toutes les nations vous **proclameront heureux** ÷
car vous serez une terre où l'on se plaît [que l'on veut ³], dit YHWH Çebâ'ôth.
Tg [car vous habitez la terre de la Maison de ma Shekhinah
et vous y ferez ma volonté, dit YHWH Çebâ'ôth]
- Mal. 3:15 וַעֲתָה אֲנַחְנוּ מֵאַשְׁרֵי יוֹדִים
גַּם־נִבְנוּ עָשִׂי רָשָׁעָה גַּם בָּחֲנוּ אֱלֹהִים וַיִּמְלְשׁוּ:
- Mal 3:15 καὶ νῦν ἡμεῖς **μακαρίζομεν** ἄλλοτρίους,
καὶ ἀνοικοδομοῦνται πάντες ποιοῦντες ἄνομα
καὶ ἀντέστησαν θεῷ καὶ ἐσώθησαν.
- Mal. 3:14 Vous avez dit : C'est chose vaine que de servir Dieu ÷
et qu'avons-nous gagné à observer son observance
et à marcher d'un air sombre devant YHWH Çebâ'ôth ?
- Mal. 3:15 Et maintenant, nous, nous **proclamons heureux** les étrangers {OSTY = arrogants} ÷
oui, ils sont solidement construits, ceux qui font le mal
ils éprouvent° [résistent à] Dieu, et ils sont saufs !

² « Ceux qui **dirigent** », qui sont censés « faire **marcher droit** », ce qui est une autre traduction possible.

³ BA 23,12 (Malachie) traduit : « une terre de **contentement** ». Voir la note concernant ce verset.

Luc 1:47 καὶ ἡγαλλίασεν τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρί μου,
Luc 1:48 ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ.
ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν **μακαριοῦσίν** με πᾶσαι αἱ γενεαί,

Luc 1:46 Et Marie a dit : Magnifie, mon âme, le Seigneur
Luc 1:47 et mon souffle a exulté à cause de Dieu mon sauveur.
Luc 1:48 parce qu'il a tourné le regard sur l'humiliation de son esclave ;
voici, oui, toutes les générations me **diront bienheureuse**,
Luc 1:49 parce que le Puissant m'a fait de grandes choses
et Saint est son Nom.

Ode 9:48 ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ·
ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν **μακαριοῦσίν** με πᾶσαι αἱ γενεαί,

Odes 9:48 parce qu'il a tourné le regard sur l'humiliation de son esclave ;
voici, oui, toutes les générations me **diront bienheureuse**,

Jac. 5:11 ἰδοὺ **μακαρίζομεν** τοὺς ὑπομείναντας·
τὴν ὑπομονὴν Ἰωβ ἠκούσατε, καὶ τὸ τέλος κυρίου εἶδετε,
ὅτι πολὺσπλαγχνός ἐστιν ὁ κύριος καὶ οἰκτίρμων.

Jac 5:10 Prenez, frères, comme exemple de souffrance et de patience,
les prophètes qui ont parlé au nom du Seigneur.
Jac 5:11 Voyez, nous **proclamons heureux** ceux qui ont supporté / eu-de-la-constance ;
vous avez entendu la constance de Job
et la fin (qui lui a été donnée) par le Seigneur, vous l'avez vue,
car le *Seigneur est miséricordieux et compatissant*.